

## Women's Work (AN-1)

procedural

### A. Women's Work #1

A brief procedural text about the work the women do on a daily basis. At the time Budri recorded this text she was caring for her first child, Sukuntula, so was quite glad for a break in routine to sit with us and talk. She went on to talk briefly about Men's Work before returning to the topic of Women's Work.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*It's like this, the house work.*

*All the work, the courtyard is to be swept, the manure mixture is to be spread just like this, this manure is to be thrown out, again water is to be brought, one is to be bathing, that one is to be coming, the fire is to be lit, food is to be prepared. Again when it is mid morning gruel time, gruel is to be eaten. Again after eating gruel the pots are to be washed.*

*Again, the people with work are working, the people without work are going here and there to cut (reeds, etc) for brooms or whatever.*

*Now, the people having paddy rice, having cut the paddy rice are bringing it (to the house). They are threshing it. They are roasting it. They are drying (the paddy) and they are threshing (the paddy). Again they are cooking.*

*Now, that's all (about) women's work.*

#### A.2 Women's Work #1 Interlinear

##### AN-1:1

ए	सोजे	असनी	घर	चो	बूता।
e	sodʒe	əsni	gʰər	tʃo	buta
DEM	ADV	ADV	N	PRT	N
this	easily	like this-EMP	house	=POSS	work

*It's like this, the house work.*

##### AN-1:2.1

जमाए	बूता	दूआर	बाड़ातोर	छाड़ा देतोर	असनी	असनी
dʒəmae	buta	duar	baɽator	tʃʰaɽa detor	əsni	əsni
ADJ	N	N	V	V	ADV	ADV
all-EMP	work	courtyard	sweep-CONJ.INC	plaster manure mix-CONJ.INC	like this-EMP	like this-EMP

ए	गोबर	पोकातोर	फेर	पानी काँजी	आनतोर	नाहातोर	हून
e	gobər	pokator	pʰər	pani kãdʒi	antor	nahator	hun
DEM	N	V	ADV	N	V	V	DEM
this	manure	throw out-CONJ.INC	again	water	bring-CONJ.INC	bathe-CONJ.INC	that

एतोर	आईग	धरातोर	राँदतोर।
etor	aig	dʰərator	rãdtor
V	N	V	V
come-CONJ.INC	fire	light fire-CONJ.INC	prepare food-CONJ.INC

*All the work, the courtyard is to be swept, the manure mixture is to be spread just like this, this manure is to*

<sup>1</sup>Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AN) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

*be thrown out, again water is to be brought, one is to be bathing, that one is to be coming, the fire is to be lit, food is to be prepared.*

## AN-1:2.2

फेर पेज बेरा होली बोले पेज खातोर।  
 p<sup>h</sup>er pedʒ bera holi bole pedʒ k<sup>h</sup>ator  
 ADV N N V CONJ N V

again gruel time become-3S.NM.PC when gruel eat-CONJ.INC  
*Again when it is mid morning gruel time gruel is to be eaten.*

## AN-1:2.3

फेर पेज खाऊन भाती हाँडी कूँडरी धोतोर।  
 p<sup>h</sup>er pedʒ k<sup>h</sup>aun b<sup>h</sup>ati hāḍi kūḍri d<sup>h</sup>otor  
 ADV N TR PRT N N V

again gruel eat-CONJ.COMP after water pot small cooking pot wash-CONJ.INC  
*Again after eating gruel the pots are to be washed.*

## AN-1:3

फेर बूता रोलो लोग बूता करसोत नी रोलो लोग ए बाटे हून  
 p<sup>h</sup>er buta rolo log buta karsot ni rolo log e baṭe hun  
 ADV N ADJ N N V NEG ADJ N DEM N DEM

again work be-ADJR people work do-3P.PINC not be-ADJR people this direction=LOC that

बाटे बाड़न काए काए काटूक मन जाएसोत।  
 baṭe baṛən kae kae kaṭuk mən dzaesot  
 N N REL TR PRT V

direction=LOC broom whatever cut-INF =PL go-3P.PINC

*Again, the people with work are working, the people without work are going here and there to cut (reeds, etc) for brooms or whatever.*

## AN-1:4

एबे धान मन होलो लोग धान काटून आनसोत।  
 ebe d<sup>h</sup>an mən holo log d<sup>h</sup>an kaṭun ansot  
 ADV N PRT V N N V V

now paddy rice =PL become-ADJR people paddy rice cut-CONJ.COMP bring-3P.PINC  
*Now, the people having paddy rice, having cut the paddy rice are bringing it (to the house).*

## AN-1:5.1

मीँडेसोत।  
 mīḍesot  
 V

thresh-3P.PINC

*They are threshing it.*

## AN-1:5.2

भाजसोत।  
 b<sup>h</sup>adʒsot  
 V

roast-3P.PINC

*They are roasting it.*

## AN-1:5.3

सूकाएसोत आरू फेर काँडसोत।  
 sukaesot aru p<sup>h</sup>er kāḍsot  
 V CONJ ADV V

dry-CAUS-3P.PINC and again husk-3P.PINC

*They are drying (the paddy) and they are threshing (the paddy).*

## AN-1:5.4

फेर रँदिसोत।

p<sup>h</sup>er rādesot

ADV V

again prepare food-3P.PINC

*Again they are cooking.*

## AN-1:6

एबे हूत्ली तो आए बाएले मन चो बूता।

ebe hutli to ae baele mən tʃo buta

ADV ADV CONJ EQ N PRT PRT N

now that small amount thus is.3S wife =PL =POSS work

*Now, that's all (about) women's work.*

## Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
TR	=	transitive
V	=	verb